

一、溫俊全耆老



【受訪者基本資料】

姓名：溫俊泉

族名：(中文譯名) 尤命·瓦旦

(羅馬譯名) Yumin·Watan

族別：泰雅族

性別：男

年齡：1938年/73歲

居住部落：新竹縣尖石鄉秀巒村田埔部落(Tbahu)

受訪者簡介：

從小生長部落，靠著務農種植蔬菜維生，對於部落周邊植物所知甚悉，為目前新竹尖石後山僅存之七十歲以上之老人。因年輕時在部落長是領導階層之人物，亦當過村長，口才好、頭腦清晰、所思甚深。其亦相當擅長傳統泰雅即興古調，部落婚喪喜慶皆會邀請其主持。

【訪談基本資料】

訪談日期：2011/03/23

訪談地點：新竹縣尖石鄉秀巒村田埔部落(Tbahu)

訪談者：嚴新富

受訪者：溫俊泉

翻譯者：芭翁·都宓、鄭光博

紀錄者：林婷婷

謄稿者：劉俊良

審訂者：芭翁·都宓

【訪談稿】

訪談者：好，我們準備開始囉，可以準備開始了嗎？

訪談者：這剛剛沒有，路旁採的，這有骨消，那個號碼就不管了啦，重新編啦，回去再對好不好，現在在去看剛剛的那個號碼就很慢。

訪談者：老人家的名字叫甚麼名字？

受訪者：Yumin Watan，溫俊泉，27 年次。

訪談者：好，開始囉。1 號是右骨消，叫甚麼名字。

受訪者：laya。

訪談者：有甚麼用途嗎？

受訪者：這個我們如果做山地酒，小米，用這個包起來。

翻譯者：他說用溫水去燙一下這個，然後是洗那個甕用的，然後做小米酒的話就會味道很獨特，然後另外就是那個酒釀的部分也是他自己做的，然後他是用這個來去清洗。

訪談者：酒釀，他自己做？

翻譯者：對，他自己做。

受訪者：對，山地酒。

訪談者：他自己做酒釀？那酒釀跟這個有什麼關係？

翻譯者：他是用這個來去清洗，然後做酒釀的那個東西，酒釀跟這個沒有關係。

訪談者：所以他是用這個清洗甕子嗎？酒釀自己做是另外一件事嗎？所以它跟酒釀是沒有關係，不是用這個來清洗酒釀？

翻譯者：不是不是，酒釀是用這個東西來做的。

訪談者：酒釀是用什麼東西做的？我可以照相嗎？可以照是不是？

翻譯者：可以。

受訪者：這個糯米的，這個小米的。

訪談者：這已經是酒釀了嗎？

受訪者：對呀。

翻譯者：這個就是它的原料啦。

訪談者：這只是酒釀的原料還是已經做好的酒釀？

翻譯者：還沒有做好，還沒有變成酒釀。

訪談者：就糯性的小米？

翻譯者：不是喔，可是它這個已經是酒麴了喔。

訪談者：已經是酒麴了吧？

翻譯者：它這個是它要那個做的酒麴。

受訪者：外面買的沒有做這個啦。

翻譯者：外面買的是把它弄成圓圓的一顆一顆的。這個是外面買的，這個是自己的。

訪談者：喔？還有這個自己做的？這個很重要呢，我告訴你，這個都是在地的菌，找出來的酵母

菌，這個如果說以後沒有人用，這個就會不見。

翻譯者：這個是白米的，這個是小糯米的。

受訪者：這個小米，這個糯米。

訪談者：那小米也是糯性的小米嗎？

翻譯者：對對對。

訪談者：所以其實像這個，酒釀這個。

翻譯者：它長的糯米啦，那是圓的糯米。

翻譯者：nbaku。

受訪者：黃色的。

翻譯者：他說他這個糯米這個小米酒是有一種小米叫 nbaku 那種的小米做的。

訪談者：所以做小米的叫 tamul(酒釀)。那這個還有其他用途嗎？

受訪者：其他就沒有啦。

訪談者：可以做藥嗎？

翻譯者：他說我們以前在養豬的時候，然後那個小豬生下來，要給我們養的時候就會用這個 laya 有骨消去打那個小豬的屁股，然後意思是說，讓那個小豬跟 laya 的成長速度快的意思這樣。

訪談者：是小豬，大豬是沒有？

翻譯者：就是說那個小豬如果說是要趕送給人家或是趕賣給人家，然後爲了要催促牠快點長大，就用這個 laya 去打牠的屁股，是催牠趕快像 laya 一樣的成長速度快。

訪談者：是要自己養的？

翻譯者：沒有，比如說是買的，買來。他說弄這個小米酒，除非部落裡面有一些特殊的祭典或者是一些活動也好，才可以去做這個，其他都不隨便不太容易去做這些事情，娶親嫁娶的時候會預備去做這個東西。然後在泰雅族的所有的 Gaga 裡面，都是會根據在這個小米酒的儀式上。不管做任何儀式，或者是一些和解的儀式也好，對祖先啊，就是這個上頭這一段，然後酒粕酒糟啦，放在那個 repuw(野桐)的葉子包起來，也是拿來獻祭的祭品之一。

訪談者：是酒渣嗎？還是小米？

翻譯者：酒渣，然後酒也是，酒是另外放竹杯。

訪談者：酒放在酒杯上面。

翻譯者：竹杯或者是上次我們找那個蘆竹啦。

訪談者：那這樣的話，小米叫什麼名字？

翻譯者：那個是用哪一種？有沒有哪一種小米去用？是那個小米類的糯米，只要糯性的都可以。

訪談者：我知道，我現在是要問說糯性的小米叫什麼名字，糯性的小米有沒有其他的名字？

翻譯者：有。

訪談者：叫什麼名字？

翻譯者：trakis 小米，nminyun 一般小米，nbukil、nbaqu'糯性小米，sinuw 稷。

訪談者：你幫我寫，小米什麼名字，糯性的小米什麼名字。

受訪者：nbukil、nqara、nqray、nbaqu'、nkilux。nminyun ru phay son nha(一般小米是兩種)，ntosa' nminyun uzi(ntosa'也是小米)，bsinuw ga blaq cikay niqun(稷比較好吃)。

訪談者：所以品種很多啦？那現在還有嗎？

翻譯者：nminyun 就是你上次拿那個稷呀。

受訪者：trakis(小米) ru bsinuw(稷) 是一樣的同時收成，bsinuw(稷)就收的早一些，ntosa、nminyun 是一般小米，其他都是糯性的了，basaw 是苗粟的稱呼。

翻譯者：老師這個不是糯性的。

訪談者：喔，不是糯性的，那底下那個是什麼？

翻譯者：對，這個是平常吃的，一般拿來當米吃的。

訪談者：小米有沒有一個通稱叫什麼？

翻譯者：老師，沒有統稱，我們一般都是直接稱品種。

訪談者：叫品種名字？所以沒有。一般你們泰雅講小米叫什麼？

翻譯者：trakis。

訪談者：就叫 thkil uzi ru 嗎？

翻譯者：有啦，小米泰雅的統稱就叫 trakis。

翻譯者：那我們剛剛所分類的是什麼 trakis。

訪談者：那是品種嗎？

翻譯者：對對，糯性的跟非糯性的底下它還有什麼品種稱？

受訪者：都一樣 trakis，只有另外一個 bsinuw(稷)。

翻譯者：就那個 trakis，跟 bsinuw 的長相是不一樣。

訪談者：bsinuw 不一樣喔？

翻譯者：bsinuw(稷)的收割期又比 trakis(小米)收割期早。

受訪者：白飯就是叫 pagay，nminyun(非糯性的小米稱呼)。

訪談者：nminyun 是什麼？

翻譯者：是另外一個非糯性的名稱，我剛才寫不出來。

受訪者：屬於白飯啊那個。

翻譯者：老師，他是說那個 laya(冇骨消)那個東西，是要洗那個甕，那因為甕之前或許它有曾經醃過肉，是用溫水燙一下，然後 sqwax salaw(洗甕)來去味道，那他就說這樣子再重新使用過，弄那個小米的時候那個味道就不會跑。

訪談者：'abaw bgazyaw(姑婆芋葉)是？

翻譯者：姑婆芋。

翻譯者：那個酒麴喔，它就是那個米是那個酒濾過的那個剩下的那個，以前是常常烤火，所以用姑婆芋放在上面，給它墊著，然後讓它燻乾，啊他說現在他是直接曬太陽。

翻譯者：他這個 tamul(酒麴)，他是怎麼做。

翻譯者：一開始的時候叫 tamul(酒麴)。

受訪者：一開始啦，sumul nha、mhokil lga、syun sa bluku la,tl'tu lga galan tamul ru smagal 'abaw la(先是糯小米，成熟後，放在竹篩裏冷卻，而冷卻後成爲 tamul，然後拿葉子來墊底)。

翻譯者：喔，一開始先是糯小米，成熟後，放在竹篩裏冷卻，而冷卻後成爲 tamul，然後拿葉子

來墊底。他是說現在做那個 **tamul** 有沒有，他就是現在在講它的製作過程，他是說放在那個竹篩子有沒有，那就是要把它放在火的上面，先放在火的上面然後去燻乾，可是現在他說他不是用這個方式，他直接曬太陽，然後就把那個糯米，就把它放在那邊晾，晾乾。

受訪者：cinbagah ga mami hekil uzi, skanan nha uzi ru syun nha sa thbu' mami hekil ay, syun nha sa bubul ru s'utan nha la, krusa gyahan nha lga sbing balay la(cinbagah 也是用米做的，咬碎然後放進乾的胡瓜裏綁緊，幾天後拿出來，味道非常的甜美)。tbagah 是名詞，cinbagah 是作完成的說法。(這個方式非日本人的教導，是祖先一直流傳到現在的，以前的老人真的甚麼都知道，非常的有智慧，不然他們怎麼知道每個河川的匯流處。)

翻譯者：這個跟植物沒有關係嗎？有嗎？

訪談者：有關係。

翻譯者：我們剛剛在提說有沒有這個 **tamul** 這個東西？我們是一直要問說，沒有酒麴的時候怎麼做酒？他是說都還是用那個酒渣。

訪談者：對，用酒渣。

翻譯者：然後那個乾的葫蘆，還有那個 **thbuw**，因為乾了之後，老了之後他就是把那個酒渣用咬的咬碎，然後就吐在竹筒或是那個葫蘆那個裡面，悶個幾天，他說悶兩天，打開來之後那個香味很甜，所以那個叫 **cinbagah**。

受訪者：hbun tunan, cinsbu ga hbun mhebung son nha, nanu simu hya ga hbun kbakeh, ugat lalu nya qu micista hya, Mrqwang ga hbun blbilaq (秀巒稱 hbun tunan, 鎮西堡稱 hbun mhebung, 所以你們那裏是稱 hbun kbakeh, 道下不知道為何沒有被命名, 馬里光稱 hbun blbilaq)。Mrqwang ga Hola Kozyaw balay baq mqwas(馬里光這條線 Hola Kozyaw 真的很會吟唱)。

訪談者：這個是糙莖拔藜。

受訪者：balaw, si balay qroq sa kakay qasa ga pakaw(很會纏住腳的是 pakaw)。

翻譯者：他是說沒有什麼特別的功能，可是我有跟他說有沒有什麼可以綁的，他說這個整個在開墾很麻煩，那個要連根拔起，因為它有刺。**maki hi nya, ini baqiy maniq**(它有根但是不能吃) 只有 **Kmaci** 是有用途的，今天沒有拿到。**wahiy** 是蔓藤類所以用途很多，如 **sbhul tlinga** 綁陷阱用的。

訪談者：好，那這個是開黃色的花，會爬的，蔓黃菀。就是 **wahiy nanaq**(藤)而已嗎？

翻譯者：他說沒有用。

訪談者：好，沒有用就是沒有用。

訪談者：這個葉子會臭臭的。

受訪者：**gluw wahiy**(藤類)。

訪談者：**kya qu kutan ga, galan nha 'abaw, pskan nha, blaq balay ini plliquw uzi, ini hnawiy smi lga** 兩三次 **smi lga blaq la**(遇有外傷，嫩葉的部分咬碎敷在傷口處，真的很有用，

不會發炎，傷口很快結痂，不間段的敷，約放兩三次就好了)。

受訪者：這個有用耶這個。

翻譯者：老人家過去受傷，葉子磨一下然後放在受傷處，那個傷口放了三次就會止血，然後也不會發炎。

訪談者：喔，止血消炎。

翻譯者：老師這個什麼東西？

訪談者：這個花長的什麼樣子知道嗎？這個是毛雞屎藤。雞屎藤有兩種，這一種是山區的有毛的，名字一樣嗎？就叫 **wahiy** 而已嗎？

翻譯者：其實很多種 **wahiy**，在一起，我們都統稱。

訪談者：這個長在壁上面的，岩壁上面的，葉子肉質的。

受訪者：**qramay**。

訪談者：這個叫西南？ **manu qa?...iyat qramay iy!!iyat iyat sisay phpah la**(這是甚麼?這不是 **qramay** 喔!不是不是乾脆叫花好了)。

翻譯者：沒有，這個不曉得，這不是花？

訪談者：不是，這個長在岩壁上，都是肉質的，所以沒有名字？

訪談者：這個呢？這個也是爬的，有吸盤，掉下葉子變紅色，果實小小的，黑黑的。

翻譯者：他不曉得。

訪談者：這個會大，會很粗呀，這個叫爬牆虎，沒名字？

翻譯者：沒有，沒有特別食用的就不會太。

訪談者：那個司馬庫斯那邊說，口渴的時候砍下來可以喝。

翻譯者：大的時候可以。

受訪者：那個是大的呢。

訪談者：這麼大？所以嘛，還是有用途呀。

翻譯者：可能是因為我們幾乎都是看大的，沒有在看這麼小棵的，我知道這個會變大。

受訪者：我們的老人家去山上沒有水的話，要砍這個。

訪談者：對嘛，所以跟司馬庫斯一樣嘛，上山沒水。

訪談者：這個也是長在剛剛那個牆壁上面的，可以長的長長的，這個叫星蕨。

翻譯者：不知道。

訪談者：你不是知道有個什麼蛇藤，名字？

翻譯者：**giri hmali**。

訪談者：是你自己取的名字嗎？

翻譯者：不是，是那邊的人告訴我的。

訪談者：不是你們這邊的？

受訪者：qapu(柿子)。

訪談者：這是 qapu qa(柿子啦)啊有什麼用途嗎？

翻譯者：這個多啦。

訪談者：這個霧台柿。

訪談者：這是 qapu zyungay ga, qani ga ta bnkis sraral ga buway nya qani ga, galun nha ru thkun nha snyuw mha, stahok nha kya ga lokah la。

翻譯者：他說果子老人家拿來做陷阱的線用那個果子來煮，然後那個韌度會比較強。

翻譯者：它會強化那個麻的，麻線，以前呢那個麻搓的那個麻，麻線。

翻譯者：然後我們做藤帽呀，染色的時候會用到。

訪談者：藤帽？

翻譯者：藤啊、藤帽，編藤的那個藤，那個帽子呀，它那個染了會變成褐色，淡淡的。而且它會黏，它很黏，他會把編織的那個洞，堵起來。那現在他們種甜柿，就是拿來這個做種呀，它的籽呀，拿來接枝，它的功能很多啦這個，然後打獵的時候，果子也可以打獵。

訪談者：果子是做陷阱嗎？誘餌嗎？

翻譯者：在底下等狐狸呀。狐狸也會吃呀，各種野生動物都喜歡吃啊，猴子啊果子狸啊松鼠，還有那個飛鼠，還有那個泰雅族真的很餓的時候他就會吃了，澀澀的。在不得已的情況下，泰雅族就會拿來吃了。

訪談者：救荒啦。

翻譯者：甜柿子的做法是，果子採下來後，切碎。切碎以後呢，他就用熱水，用水一起煮，煮沸騰以後，然後那個弓箭的線啊，或者是陷阱的線，然後就丟在裡面再燒一次，然後這個果實的那個它可以強化我們，他可以強化我們狩獵用的陷阱的纖維，本來是有彈性的，其實是因為它澀澀的那個功能喔，就很像很多東西澀了以後就不潤滑，它的功能是這個。

翻譯者：他的膠質很多，所以它那個讓那個線喔，比較緊。

訪談者：那個就是丹寧，那裡面就有丹寧，本來就可以強化那個，柿子有很多都是這樣用。

訪談者：這個枇杷啊，除了吃以外還有其他用途嗎？

受訪者：這個可以吃，這個野生的也是可以吃啦。

翻譯者：那個獵物都很喜歡來吃，在那個旁邊放陷阱抓果子狸，這個野枇杷也是泰雅染布的時候用到。

訪談者：我現在在請教老人家說，野生的山枇杷，除了吃以外還能做什麼？

翻譯者：老鼠呀，果子狸呀，飛鼠呀，都很喜歡吃的，也可以拿來當陷阱吊桿，可是如果彎太多天的話，它就彈性疲乏，它就不會彈。

訪談者：那染布是怎麼染？

翻譯者：它這個是，它有兩種做法，一個是野生枇杷的籽，一個是葉子，本身的葉子，它那個野生枇杷，的做法跟那個我們剛剛在講那個甜柿，那個做法是一樣的，它一樣是要切碎的，它要先煮，煮出來把它裡面的那個顏色煮出來，那個葉子只能煮一次。

翻譯者：他講的，他去苗栗聽說的。

訪談者：喔，這個是苗栗的，老人家有講嗎？

翻譯者：有。

訪談者：這個就是，刺比較少的嗎？這幾個可以吃嗎？

受訪者：這個不能吃啦，這個可以吃，這個也不能吃啦這個。

訪談者：這兩個不一樣？

受訪者：不一樣不一樣，這個可以吃。

翻譯者：那個有刺的，不能吃。

訪談者：所以只有少，疏刺的那個可以吃，這鬼苦苣。

翻譯者：這個，這個是有刺的這個。老師，那個有用啦，那個酒醉的時候，宿醉的時候很好用，因為它那個味道比較苦。

訪談者：你說這個？

翻譯者：他是煮以後喝它的湯啦。

受訪者：那個湯，對身體很好。

訪談者：這個呢？這個也可以煮湯喝嗎？

翻譯者：一樣。

受訪者：也就是拉肚子，喝那個湯就很好。

訪談者：你看這個有用呀，治拉肚子嘛，解酒，解宿醉。

翻譯者：可能那個一般不取用，不食用的最大用意是，因為它比一般的那個 **zyahuw**(鬼苦苣)要苦啦，它本身不是不能吃，是因為它比較苦，所以我們不會去吃它。

訪談者：所以你們還留著，阿美族就全部把它吃掉了。

翻譯者：阿美族比較窮，阿美族吃很多菜呀。

訪談者：這個樟有什麼作用嗎？

翻譯者：它的果子飛鼠可以吃。

訪談者：哦，油做樟腦油。

翻譯者：不過它說是國民後喔，漢人，漢人拿來做樟腦油。我們這個最大的功能是取火用，燒火。

訪談者：日本就有的啦。

受訪者：它那個平地人是那個工人。

訪談者：我們只是拿來燒火而已嗎？

翻譯者：對我們來講，我們是。

訪談者：取火？還是當薪炭，薪柴？

翻譯者：它取火可以，當薪炭也可以，它本身樹硬，因為它本身有油脂，下雨天啊，天氣不好那個取火的東西濕的時候，它最好。

訪談者：所以濕的時候也可以燒？

翻譯者：可以燒，它最好。

受訪者：**quesu ru ryuk**(九穹和青剛櫟)。

訪談者：這個不是'ana mteloq ga baqun mnahu(濕的也可以燒)，ryuk 是青剛櫟。

翻譯者：對對對，那個不是。

訪談者：來，有兩種草，很像，在你們那裡拔的，這有名字嗎？這個藍色白色的很小，有名字嗎？

訪談者：這個有名字喔？

受訪者：k'man pagung 那個名字一樣。

翻譯者：pagung，螢火蟲啊。

受訪者：pagung。

訪談者：這個叫螢火蟲喔？

翻譯者：k'man 是草，k'man pagung。

翻譯者：這是什麼東西？

訪談者：這個叫盾果草，你看喲，這個果實是盾的，果實是平的、扁的啊，盾。訪談者：所以這個也沒名字嗎？這個，盾果草。

訪談者：對。

訪談者：這個呢？這個是白色的小小的。

訪談者：這沒名字？這叫細纒子草。

翻譯者：反正我們叫不出來的，我們都叫它雜草。

訪談者：沒有名字就對了？

翻譯者：老師有一個那個剛才我們第一個問那個在哪裡？

訪談者：埋在裡面。

訪談者：小米菊，沒名字？

受訪者：嗯。

訪談者：這個，苦苣菜有什麼用途嗎？

翻譯者：野菜，當菜，喝湯，也有吃啦，不是只有喝它的湯。

訪談者：那也有作藥嗎？

翻譯者：他是說是後來平地人告訴我們說，喝它的湯對身體很好啦。

訪談者：那沒關係，不是泰雅的東西。

訪談者：我們是要記泰雅的東西。

翻譯者：那泰雅是拿來做什麼？

訪談者：做菜呀。

翻譯者：這個果實可以吃。

訪談者：這個果實可以吃？這個？

受訪者：ziluk, metak kmat qba'(ziluk,會刺手)。

訪談者：啊還有其他用途嗎？

翻譯者：沒有什麼其他的作用了，因為它很多刺，只是小心去採他的果子來吃。

訪談者：這個是楓香。

受訪者：raga(楓香)。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：可以種香菇。

翻譯者：飛鼠也可以吃。

受訪者：還有這個葉子，嫩葉，飛鼠會吃。

翻譯者：那飛鼠吃過之後，牠的腸子是泰雅族吃的。所以飛鼠吃牠的嫩葉，那泰雅族吃牠的腸子。

訪談者：生吃嘛。

受訪者：那是做中藥嘛。

訪談者：有沒有說飛鼠吃了什麼植物之後，人不可以吃？

受訪者：kbakeh(漆樹)。

翻譯者：有有有。

訪談者：kbakeh 是漆樹嗎？

翻譯者：癢癢的那個。他是說「buway nya qu nikun na yapit, blaq nikun hi nya hya, gyus nya qu niqiy ga mkkuy」牠的那個肉是可以吃，但是吃到牠的腸子的話，也是會長疹子。

訪談者：喔，yapit（飛鼠）的肉可以吃。

翻譯者：對，肉可以吃，但是牠吃過那個漆樹之後，吃過果子之後會癢癢的。

訪談者：他剛剛講到說，吃楓香之後，那個腸子泰雅族吃，是有特別嗎？說牠特別香，還是怎樣嗎？

翻譯者：牠說味道很香。

翻譯者：老師，我們剛才看那個 ziluk(紅莓消)那個果子，那個有傳說呢。

訪談者：喔，有傳說喔？

翻譯者：他說以前可能會有一些是鬼上身的人，然後因為是不好的「Utux kaypun Utux ga kay qu sinbasun nya, musa mzyup sa bqzi ga, mgya la qu Utux」，那如果說這個人他跑到這裡，然後全身不是被螫到嗎？那個壞的 Utux，也就會跑掉了。

訪談者：跑到裡面是不是？

翻譯者：就跑走了，因為被這個刺，刺到呀，然後牠就會從這個人的身上出去了，牠會怕這個，是紅色的那個果子。有沒有說那個，在鬼的世界，我們的世界，山豬還是什麼，在鬼的世界是相反。那個鬼的世界，跟我們的世界不一樣，我們的青蛙，是牠們的山豬；那這個的果實，在那邊就變成敵人的頭。還有一個功能是，它的那個嫩的地方，被鬼附的就是小孩子三更半夜不睡覺，我們講被嚇到，那就會用它那個嫩的地方，放在小孩子的頭，好像在收驚，因為我有在問他說，是要誰放？是巫師放還是誰放？小孩子有帶他到任何地方去，被驚嚇回來，那這個家中所有的老人，年紀大的人都可以做，然後就會避免這個小孩會繼續受驚。

訪談者：就是收驚就對了。

翻譯者：這個泡桐是拿來賣的。

受訪者：以前價錢是比較好，到現在價錢不好了。

翻譯者：這個要拿來蒸糯米的，蒸籠，那以前日本人來，教我們怎麼做鞋子就是用這個。

受訪者：labing(泡桐)。

訪談者：labing 不是這個吧？這個木材很好呢，是油桐吧？

受訪者：光復以後呀，都是平地人來做這個 geta'。

訪談者：作拖鞋。

翻譯者：然後，我有聽過老人說，泰雅族也是拿來做防火的材料，它不容易燒。

受訪者：可以做飛機的板子。

翻譯者：也可以拿來作椅子。

訪談者：好，鵝仔菜。

受訪者：zyahuw，降血壓。

訪談者：降血壓是傳統的嗎？還是平地人的？

翻譯者：事後才知道是降血壓，但是這個是泰雅族的好吃的菜，因為現在氣候的變化，要變成好天氣之後，他們看到這個，就會說有好吃的東西了，會有食物了。

訪談者：這個台灣澤蘭，有什麼用途嗎？開白色的花。

翻譯者：qrngsun，如果有瘡，然後用火去燻，然後包那個疤、瘡，腫的那個裡面有一個膿包。

訪談者：是可以拔膿是不是，外敷拔膿？

翻譯者：不是不是，老師，他這個是純粹是如果給蚊蟲咬傷，那個瘡有沒有？

翻譯者：那個有另外的一個植物叫 mqasan 是拔膿的。

受訪者：mqasan。

翻譯者：哇，這個 mqasan 長什麼我就知道了。

受訪者：老師看到那個，那個會知道的那個。

訪談者：它是長在溪旁邊，葉子小小的嗎？很亮長得很密？就不大很密，葉子亮亮的。

受訪者：有的很小。

訪談者：喔，可以這麼高？

訪談者：在溪邊嗎？

受訪者：對對對。

訪談者：石頭很多的地方。

翻譯者：那個臭臭的嗎？老師。

訪談者：不會。

翻譯者：它說有味道耶。

訪談者：有點味道？喔，那不知道。

翻譯者：他說是平地人會拿來當茶來喝，來煮。

訪談者：煮茶喝喔？那真的不知道。

翻譯者：是在溪水邊的。

翻譯者：他說有味道。

翻譯者：我跟他講說我們這附近那裡有？他跟我講說是對面那邊有，以前有看過。

訪談者：現在不知道？

訪談者：這個有什麼用途嗎？掌葉楓。

翻譯者：他說這個木頭因為很硬，很好燒的，因為它的炭不容易滅，所以是烤火很好的木材，它的果子「**phpah ga niqun na yapit**」，飛鼠喜歡吃它的花。

訪談者：這個黃土樹，有什麼用途嗎？

翻譯者：**kzyay**，這個拿來杵，很硬。

訪談者：這個是 37 號。

訪談者：作杵的嘛？

翻譯者：剛才那個喔，它說這個木頭很硬，很不容易被撞凹，有的軟的木頭，因為它自己本身也是很重的木頭，所以就是比較好拿來當杵用。

訪談者：這是水麻。

受訪者：**qramay**。這個水麻，**mtalah bway nya maki sa rgyax ga blaq balay niqun bzyuwak bway nya**(果子紅色，在山裡山豬很喜歡吃它的果子，**ru ssi ptu'zyungay ga triqun uzi**(陷阱也抓猴子))。

翻譯者：這個在山上猴子的最愛，然後泰雅會拿來當作是它的餌，因為這個裡面，只要它這個週邊，只要有這個，然後週邊去放陷阱的話，一定會抓到 **zyungay** (猴子)，因為猴子很喜歡吃這個，所以要去裝陷阱的時候就看這個。

訪談者：來，桂竹，桂竹有什麼用途。

翻譯者：**ruma'**，這個可以拿來賣，然後蓋房子，然後現在是拿來當賣的東西。

訪談者：蓋房子是哪個部分？

翻譯者：牆壁，屋頂，然後床也是，竹背簍。

翻譯者：竹背簍那是要還沒硬的時候啦，比如說今年長的這個，還沒有硬的時候，大概 6 月拿的時候可以拿了啦。

翻譯者：那就是那個篩呀、竹篩，那個都是一年生的竹子。沒到一年生，要編東西的時候不能太老。可是蓋房子的時候，三年以後的桂竹就能拿來蓋房子，床也是。竹筍可以吃啦。然後它的根是作煙斗用的。然後桂竹筍的筍子，是山豬的最愛，然後山豬的季節，是筍出來的時候，也是牠出沒竹林的時候。

訪談者：所以有些東西知道名字以後就可以慢慢問的很細。

訪談者：來，這個有什麼用途嗎？鹽膚木？41 號。

受訪者：**qpring**。

翻譯者：冬天的時候就會長果實，然後是小鳥可以來吃，候鳥，然後我們會去那邊放陷阱，抓那

個小鳥。

訪談者：什麼樣的鳥？

翻譯者：什麼鳥都有，只有烏鴉不會來吃。它的樹幹，拿來當鑷刀的刀鞘，也可以說刀架啦。

訪談者：這個就是它作的。

翻譯者：對，就是用這個作的。

訪談者：要照相囉。

翻譯者：以前的那個蠟燭的燭臺。也不是燭臺喔，它是放那個松樹的片的，一片一片的，在那邊當作墊的。

訪談者：架子。

訪談者：那果子人可以吃嗎？

受訪者：人可以吃唷，有的喜歡吃，酸酸的。

翻譯者：又有酸又有鹹，因為我吃過，我小時候喜歡吃這個。

訪談者：這個剛剛沒有想到名字的。

翻譯者：他不曉得。

訪談者：這個有什麼作用嗎？討厭的草。

受訪者：這個在我們山上，種菜的很麻煩呢這個。

訪談者：很討厭的草。

受訪者：很多很多。

翻譯者：只要一開墾它就來了。

訪談者：這個有什麼作用嗎？開白色的花，大葉欖仁。'ana mkbway ga ini niqiy na qbhniq(雖然有果子，但連小鳥都不吃))，大花咸豐草 bzyakan，34 號。

翻譯者：沒有用途。

訪談者：櫟木有什麼用途？紅櫟？

翻譯者：蓋房子的時候拿來當柱子。

訪談者：喔，當柱材。

翻譯者：然後拿來當臼，然後切菜盤。

訪談者：這個有用途嗎？黃色的花紅色的果，這裡有結，大概這麼大。

受訪者：還有它那個根好像地瓜，小地瓜一樣。

訪談者：這有用嗎？

翻譯者：沒有。

訪談者：沒有用？果子可以吃嗎？

受訪者：不能吃。

翻譯者：我們拿來當童玩啦，老師。果子當童玩，然後這個也是可以黏衣服，然後它的花也是可以直接黏耳朵。

訪談者：女孩子在玩的。

翻譯者：對，女孩子在玩的。

訪談者：童玩怎麼玩？你說果子當童玩？

翻譯者：果子是我們會削竹子，然後插在那邊，然後轉。

訪談者：喔，當陀螺？

翻譯者：對。

訪談者：葉子會黏衣服？

翻譯者：對，葉子會黏衣服，然後那個花也是小女生會拿來很愛玩的。

訪談者：這是青牛膽。

訪談者：這個有用途嗎？

翻譯者：它的果子紅色的。

翻譯者：山桐子。

受訪者：qmciq，會結果呢這個，差不多 11 月，1 月份的時候啊，有人會來採啊，沒了。

翻譯者：他說 11 到 1 月的時候結果。好像更長呢，我有觀察今年。

訪談者：它果期很長喔。

翻譯者：最近我兩個禮拜以前我還有看到，可能就是跟阿公講的，可能就是給人家採光光，所以看不到了。

訪談者：所以就是果子可以吃，鳥很喜歡吃啦。

訪談者：這個山櫻花有什麼用途嗎？

受訪者：lapaw rgayx。

翻譯者：也是餌的另外一種，因為這個在山上，不管在長哪裡，泰雅族就會在那裡守那個要來找東西吃的獵物。

訪談者：怎麼樣的獵物？

翻譯者：他說狗熊也會，果子狸、飛鼠也會。

訪談者：可以吃嗎？

翻譯者：可以吃。

受訪者：很多小姐來照相，開花呀，漂亮。

訪談者：所以這種有名字嗎？這種。

受訪者：ungat na nu nya(沒有甚麼)。

翻譯者：沒有用。

訪談者：沒有用沒有名字。

訪談者：山黃麻，有用途嗎？

受訪者：ungat na nu nya(沒有甚麼)。

翻譯者：沒有。飛鼠吃它的肉。

受訪者：11 月就該是打飛鼠。

翻譯者：他說 8、9 月結果。

受訪者：這個平地很多耶這個。

訪談者：這個肖南。

翻譯者：這個拿來當家裡的用具傢俱。

訪談者：還有什麼用途？就拿來當傢俱而已？

訪談者：這是朴樹。

受訪者：sinqblyung。

翻譯者：果子狸吃。

訪談者：吃它的果實嗎？

翻譯者：對。

訪談者：這黑黑的呀小小的，成熟是黑黑的。

受訪者：小鳥都喜歡吃啦。

訪談者：有作材料嗎？

受訪者：沒有，不好的材料。

訪談者：台灣欒樹。

受訪者：qlilang，沒有用，沒有用到。

訪談者：欒樹，很有用吧？

受訪者：ryuk，可以種香菇。

翻譯者：它的果子，很多的獵物可以吃。

訪談者：哪些？

翻譯者：老鼠、松鼠、狗熊、山豬、山羊、羌。

訪談者：喔，那什麼都吃的喔。

翻譯者：然後泰雅族也很喜歡，可以種香菇。

訪談者：人可以吃嗎？

翻譯者：不是，可以種香菇。這個也是什麼都吃的，然後人也可以吃。以前在養蠶的時候，用這個餵，葉子。

訪談者：人也可以吃，養蠶，還有什麼用途嗎？

訪談者：小葉桑有什麼作用嗎？

16'25"Hom 台灣肉桂

受訪者：tlyu'。

翻譯者：老鼠很喜歡吃，人也有吃，跟著山上的獵物一起煮，那個味道很香。

訪談者：根還是？果實？

翻譯者：果實，果實打碎一起煮，魚也是，是婦女最好的食材佐料，跟那個 **maqau**（山胡椒）的功能是一樣的。

訪談者：可以作建材嗎？材料？

受訪者：沒有沒有，這個沒有一年就會爛掉。

訪談者：這個有什麼用途嗎？

受訪者：**lihang**。

翻譯者：包祭品，然後祭典的時候，它的果實是老鼠吃的。

訪談者：包祭品是什麼樣的祭品，用這包。

翻譯者：糯米、小糯米，還有「的麼麵」（醃肉），還有酒糟、酒粕。

翻譯者：就是要去祖靈祭的時候是包所有的食物，還有包括魚也都可以包。

訪談者：這台灣懸鉤子。

翻譯者：它那個果實可以吃，黃色的嗎？因為我到現在也還再採來吃。

翻譯者：沒有，就是只有吃它的果實而已。

訪談者：喔，就是只可以吃而已喔，沒有拿它的葉子來包什麼東西。

翻譯者：沒有。

訪談者：這個博洛廻。

受訪者：**btakan**。

翻譯者：它的那個汁液，就是有傷口的時候塗在那個上面。

訪談者：這個只有這個地帶有，別的地方沒有，就新竹這帶有，它是可以塗傷口的？

受訪者：是。

訪談者：山苧麻，有什麼用途嗎？

受訪者：**kgiy**。

翻譯者：他說是平地人告訴我們根可以治肝。他說我也有吃過，真的很好，這樣。

訪談者：你剛剛剪的那個，草莓很大粒的那個，好像沒看到，有刺的那個。目前就新竹這帶有這樣的植物。

受訪者：那個可以治肝的呢。

訪談者：可以做繩子嗎？都沒有嗎？

訪談者：木通。

受訪者：**'alup zyoungay**，這個也是沒有用到，猴子吃。

訪談者：人也可以吃嗎？

受訪者：可以。

翻譯者：它那個外面是像那個，它會長的有一點彎彎這樣，胖胖彎彎的。因為我們家田裡有那個東西，所以每一次它成熟的時候我們都在等它。

訪談者：裡面子很多，這個有什麼作用嗎？

受訪者：沒有。

翻譯者：吃，這個它的果子是那個。

訪談者：果子硬的呢。

翻譯者：它會吸。

訪談者：花啦。

受訪者：會好像開花一樣。

訪談者：開花，黑褐色的掛在樹上。

翻譯者：對，然後他就說松鼠會去吸花蜜，甜甜的。老師這個叫什麼？

訪談者：血藤。

翻譯者：qnahuy，我們家的松鼠也會來吃這個。

訪談者：這個是什麼名字？這個有名字嗎？

受訪者：這個是 ziluk。

訪談者：這個也是 ziluk？剛剛不是這個呢。

受訪者：一樣一樣。

訪談者：這種是果實很大呢。

受訪者：比較大。

訪談者：名字一樣？

受訪者：一樣一樣。

訪談者：剛剛講的那個，靈界的 ziluk 是這個還是這個？這個是小的啊，這個在地上，這個高起來。

受訪者：這個比較大。還有一種。

翻譯者：它裡面是空心的，它是在溪邊。

訪談者：那個沒有毛啊，那是光滑的整串。

受訪者：有喔有一點。

訪談者：你說溪邊那一種。

受訪者：那大葉子。

訪談者：葉子比較長，然後結整串，在頂端開白色的花。

受訪者：可能是啊，白色的花。

訪談者：啊整個莖是綠色的。

翻譯者：那個也有刺。

訪談者：有刺呀，他講 ziluk 都是懸鉤子啊。

翻譯者：所以他剛才在講的那個，靈界的那個，就是河邊那大支的，那個就比較大支，然後空心的那個是不拿來收驚的，收驚的是這兩個。

翻譯者：那個比較高呢。

訪談者：那個很高。

翻譯者：那個很高喔。

訪談者：這個有可能叫檳葉懸鉤子。

受訪者：這個時候可能這麼高了。

翻譯者：因為它那個果子真的是很大顆。

訪談者：它整串呀，就垂下來整串。

翻譯者：他說它那個是，每一年它會重新長新芽，長大的，所以收驚的是這兩個，河邊的那個是不收驚的，但是靈界的認知的是河川的，不是這個。

訪談者：靈界認知的是河川的。

翻譯者：老師你說靈界的那個。

訪談者：那個可能是檳葉懸鉤子。

訪談者：這個叫虎婆刺，反正現在講就是 **ziluk** 有三種，都跟靈界有關係的。那個大的，長在河邊的那個，有可能就是不拿來收驚的，這兩種可以拿來收驚，靈界認知的就是檳葉懸鉤子。

翻譯者：河邊的？

訪談者：對，河邊的那一種，這兩個不是靈界的認知的。

翻譯者：可是他說的 **utux**(靈界)他說都怕這個懸鉤子，因為它都有刺。

翻譯者：老師那今天，之前那個我們第一次問的那個叫紅莓消，不是這個？

訪談者：紅莓消不會高起來，它在地上爬而已，這個會高起來。

翻譯者：高一點，然後最高的是那個在河邊溪邊的。

訪談者：那個很大欸呢，有些這麼粗。那個不好吃，這個比較好吃。

受訪者：那個不好吃。

訪談者：這個比較好吃吧？

受訪者：對對，那個我們不吃。

翻譯者：喔，河邊那個不吃。

受訪者：那個是魔鬼的。

訪談者：這個，鄒族的也是有這樣類似的用途。那個老婆跑掉了，就用這個，那個巫師呀拿這鉤，然後作法，那老婆就會回來，它用這個去找人。

翻譯者：他說咬人貓 **sqi**，他說碰到哪裡都會很痛的。

訪談者：所以這個都蠻有意思的，這個 **ziluk** 這一類其實在部落裡面，好玩耶。

訪談者：這個高粱泡有什麼用途嗎？

受訪者：**meban**。

翻譯者：沒有。

訪談者：可以吃嗎？不能吃是不是？所以高粱是不能吃的？這在中國的文獻裡面說這種最好吃，跟剛剛那個紅莓消，這兩個是他們認為比較好吃。

翻譯者：這不是黃的嗎？

訪談者：會紅，比較橘色一點，但是它也是結在上面頂端，會垂下來。

翻譯者：他說樹的他比較了解，草的他比較不懂。

訪談者：這個腎蕨有什麼作用嗎？

受訪者：giri。

翻譯者：那個裡面的根，果球可以吃。

訪談者：山芙蓉。

受訪者：zbusiq，這個開花很漂亮。

訪談者：花很漂亮，有什麼用途嗎？

受訪者：沒有，這個我們去水裡拿這個葉子，去洗水鏡，好像肥皂一樣呀。

訪談者：鄒族人用這個皮，染成紅色的，巫師作法的時候可以用。

受訪者：這個有用嗎？

訪談者：這個颱風草。

受訪者：這個我們也沒有用啊這個。

翻譯者：只是會預測颱風。他說這個如果要爬樹，因為樹幹很光滑爬不上去，他會綁在那邊，然後順著這個可以上去。

翻譯者：老師這什麼？

訪談者：山葛。

受訪者：wahiy basay。

訪談者：那這個可以作藥嗎？

翻譯者：止血，咬一咬然後止血。

訪談者：所以這個就可以止血嗎？這樣就是很大的作用了呢。

訪談者：這個白花的，大白花咸豐草。

受訪者：qrgup。

翻譯者：他在講的這個是平地人教他的。

訪談者：可以吃嗎？

受訪者：不行不行。

翻譯者：這個會長果子。

訪談者：構樹，果子可以吃嗎？

受訪者：busiq。

翻譯者：那個烏鴉吃的，猴子烏鴉都喜歡吃，還有松鼠。它這個樹皮，是綁這個收成的小米。

訪談者：果實人可以吃嗎？

受訪者：沒有，人不吃。

訪談者：這個揚波。

受訪者：Tuba'，沒有用。

訪談者：沒有拿來毒魚嗎？

受訪者：有，需要很多呢。

翻譯者：溪邊水較少的話就可以用。他說真正毒魚的那個，不是這個喲，你只要截這麼一段，然後你去敲打它。如果人拿來吸真的人就會掛掉。

訪談者：那蔞藤，毒魚藤個什麼名字？

受訪者：tuba' motux。

翻譯者：然後那個鰻，大隻的魚它只要躲在石縫的，通通都會跑出來。

翻譯者：可是他們講 tuba'motux 有好幾種呢。

訪談者：對呀，現在就是要去看。

翻譯者：他說有兩種啊， tuba'balay 跟 tuba'motux。他說名字還要再查，他是說這個也可以拿來毒魚。

訪談者：的確有人拿來毒魚啊。

翻譯者：所以他剛才在講說，要水少的時候才用這個，像溪邊河流大的話，他就用這個 tuba'motux。

訪談者：這個有用途嗎？

受訪者：這個草沒有呢，不知道什麼草。

翻譯者：那個沒有名字呢。

訪談者：這個我們前面沒有登記的。

受訪者：wahiy。

訪談者：這個 wahiy 啊，有用途嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：沒有作藥嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：這種五節芒有用途嗎？

受訪者：也沒有作用啊。

訪談者：這個呢？五節芒。

翻譯者：做工寮的那個屋頂。

受訪者：以前沒有竹子的時候就用這個做，做屋頂。

訪談者：有竹子之後就拿竹子了？

翻譯者：小的工寮就用這個，臨時的工寮才用這個。

訪談者：這個靈芝。

受訪者：pacing tgbil，沒有用。

訪談者：沒有作藥喔？

受訪者：沒有。

翻譯者：他說這個是在櫟木的，長在櫟木的就是櫟木靈芝。

受訪者：阿美族那邊有。

訪談者：稷，泰雅有嗎？

受訪者：bsinuw，宜蘭，宜蘭那邊可能有種。

訪談者：你們這邊有種嗎？

受訪者：沒有，以前有。

訪談者：以前有嘛？我在泰崗看過。

受訪者：現在沒有種。

訪談者：現在泰崗也沒有了喔？

訪談者：這個有什麼用途嗎？

受訪者：這個比較好吃啊，比小米好吃。

訪談者：比較好吃為什麼沒有種？

受訪者：這個很麻煩耶，這個花時間。

訪談者：種很麻煩，要花很多時間？

受訪者：這個 2 月就可以打(播種)，4、5 月就可以拔草了，拔草就麻煩了，那個要花很多時間，跟那個小米也是一樣，那個草很多的話，一天沒有做到多少啦。

訪談者：什麼時候採收？

受訪者：這個差不多，這個比較快差不多 7，8 月。

訪談者：喔，7，8 月採收。

翻譯者：這個比小米快收啦？

訪談者：對，他說比小米早，7，8 月採收。

翻譯者：他是說麻煩是因為就是要去殼的時候，我們不是舂在杵那邊嗎？會很容易散掉，會跳。

翻譯者：有一個叫 ginu 的東西就是放在那個臼的上面，可是要挖洞，是因為那個杵要打的那個洞，不要讓它跳上來，他說因為衝下去的時候它很容易跳出來。

訪談者：我第一次在部落看到。

翻譯者：他說因為這個米粒，比小米都還要硬，所以它很容易跳。

訪談者：我大概在十幾年前在泰崗看過。那我們這邊沒有啦？

受訪者：沒有。

訪談者：這個你看過嗎？這個它是整個。

受訪者：這個不是高粱嗎？

訪談者：不是，高粱是這個，這不是高粱，高粱不一樣，高粱是這樣子，它這個只有 5 根這樣。

受訪者：沒有沒有，沒有看過，這個在哪裡種的？

訪談者：這個在布農族種的，現在就是問一些傳統的食物，因為這些不趕快問就以後就不用問了，因為現在小米也越來越少，什麼都越來越少，所以這個沒有啦，這個叫蕙苡。

受訪者：tenux buwax nya uzi(這個米粒也很大粒)。

翻譯者：老師他這個米粒比這個大嗎？

訪談者：沒有。

翻譯者：是不是 **ihiy** 紅藕？

訪談者：**ihiy** 是什麼？

翻譯者：**ihiy** 是紅藕。

訪談者：喔，不是紅藕。

訪談者：就是我們有一種野生的草這樣子嘛，它比它高一點，很像，野生的是 5 支是張開的，它是 5 支是這樣合起來的。

受訪者：沒有種過。

訪談者：高粱有種過啦？高粱叫甚麼名字？

受訪者：**banan**，高粱。

訪談者：現在還有種嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：這個呢？薏苡。

受訪者：**qcyay**，薏仁。

訪談者：這個薏仁有。

受訪者：以前有種過，這個要去種，在比較高山的要去種，然後我們去圍起來。

訪談者：這以前是 **qcyay**，拿來吃的嗎？

受訪者：可以吃喔。老鼠喜歡吃。

訪談者：這個叫甚麼名字？

受訪者：**qetung**，玉米。

訪談者：所以又不一樣喲。

訪談者：那我想問一下那個 **qzyay** 薏苡以前是種在哪裡？種在水裡還是種在陸上？

受訪者：地上呀。

訪談者：那你說以前可以吃是裡面的殼打開來吃這個裡面的仁嗎？還是怎麼吃？

受訪者：這很硬喲，所以要打，所以要曬乾。

訪談者：喔，曬乾之後再打。

翻譯者：我跟他講說他的這個顆粒有沒有，跟玉米一樣大，他說有的比它還要大。我問他怎麼吃，他說他們沒有吃過。

訪談者：我是有一個聽說啦，布農族的人說他們是比較早種這個，然後平地人來布農族收種子出去，現在的品種是從布農族拿出去改良的，現在在外面種的薏仁是這樣，他們有此一說，說他們比平地人還早種，不過大部分的人都不吃這個，但是這個是傳統的糧食。

翻譯者：我問他以前有沒有看過泰雅族有串這個，他說他沒有看過。

訪談者：現代的啦，現在變成觀賞的都是現代的，都不是傳統的。

翻譯者：就是拿來串成項鍊。

訪談者：那個都是現代的手法，現代拿來做，這個以前就是主要的糧食，吃的呀，那是後來才變成手工藝品。

【訪談結束】